

**УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ** типажі, краєвиди, побут  
**UKRAINE AND UKRAINIANS**  
types, landscapes, lifestyles

Набір з 30 подарунково-поштових листівок  
із фондів УЦНК «Музей Івана Гончара»

Contains 30 keepsake or mailable postcards  
from UCTC «Ivan Honchar Museum»



## СПІЛЬНИЙ ПРОЕКТ

Українського центру народної культури «Музей Івана Гончара»  
вул. Івана Мазепи, 29, Київ  
Тел./факс: (044) 288-9268  
E-mail: honchar\_centre@uninet.kiev.ua



та Поліграфічної фірми «Оранта»  
вул. М. Кривоноса, 2Б, Київ  
Тел./факс: (044) 248-8914  
E-mail: oranta@oranta-druk.kiev.ua

Упорядкування, передмова, переклад – Ігор Пошивайло  
Дизайн – Світлана Белокопитова, Кость Сачек  
Куратори проекту – Петро Гончар, Павло Сачек

© УЦНК «Музей Івана Гончара», ідея, текстовий та ілюстративний матеріал, 2005

© ПФ «Оранта», художній проект, 2005

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publishers

© Published by Ukrainian Centre for Traditional Culture  
«Ivan Honchar Museum»  
E-mail: honchar\_centre@uninet.kiev.ua

Printed in Ukraine by Oranta Printing House  
E-mail: oranta@oranta-druk.kiev.ua

*Перед вилученням листівки із книги слід перегорнути її уздовж перфорації кілька разів  
To facilitate detachment of the postcards from this book, fold each card along its perforation line before tearing*

Музей Івана Гончара – легендарна скарбниця, утворена звитягою однієї Людини. Понад три десятиліття, із середини 1950-х років, талановитий митець Іван Макарович Гончар (27.01.1911 – 18.06.1993) в умовах протистояння тоталітарному режимові провадив титанічну збирацько-народознавчу роботу. В результаті постала збірка перлин народних старожитностей XVI – середини XX століть, а його хата-майстерня перетворилася на своєрідний «Ноїв ковчег» української культури. 1993 року в Києві було створено державний Музей Івана Гончара, однак уже по смерті його фундатора. За десятиліття він перетворився на поважну установу – Український центр народної культури, що проторює собі шлях до Новітньої України за дороговказами свого незабутнього засновника: надбання української культури мають бути відкритими для суспільства, висвітлюватися вповні, віднаходити своє спадкоємництво й розвиток у всіх сферах життя нації. Нині збірка Музею налічує близько 20 тисяч творів народного мистецтва, предметів традиційного побуту, стародруків. Доповнюють збірку менш відомі широкому загалу понад 20 тисяч історико-документальних світлин кінця XIX – середини XX століть із архівного фонду й вісімнадцяти альбомів Івана Гончара «Україна й Українці».

Цим виданням УЦНК «Музей Івана Гончара» та ПФ «Оранта» започатковують видавничий проект «Україна й Українці: фотолітопис» із сподіванням, що він дасть можливість теперішнім і прийдешнім поколінням поглянути у вічі своїм попередникам і, можливо, задати собі питання: хто ми і чиїх батьків діти?

30 листівок цієї збірки (типажі, краєвиди, побут) виходять у світ як окремі, ще непрочитані сторінки людських доль із правдивого Літопису Українського Буття...

Ivan Honchar (Jan 27, 1911 – June 18, 1993), a prominent and distinguished cultural figure, began actively collecting cultural artefacts in the early fifties, and soon his house became a private «clandestine» museum. Inspired by his devotion to Ukrainian culture, he ignored both the official pressure of ideological precepts, and the suspicions of the KGB, in order to amass a collection of art objects which otherwise would have been irretrievably lost. His crusade to save Ukrainian culture from disintegration earned him the nickname «apostle of truth». Honchar's home became a veritable monument to the distinctive Ukrainian production of fine and decorative art.

In September of 1993, shortly after Honchar's death, his private collection was given the status of a state-run museum. Today it is world renowned as a research and cultural institution with impressive holdings of almost 20,000 artifacts dating from the 16th to the mid 20th century. Among the artifacts are: embroidered towels, rugs, clothes, head gear, pottery, earthenware, toys, painted Easter eggs, wood carvings, folk musical instruments, naïve art paintings; sculpture, and icons created by folk artists.

Lesser known, but equally as rich, is its collection of over 20,000 historic and documentary photographs of the late 19th – early 20th century. This superlative collection is particularly strong in depicting traditional Ukrainian environment of the past centuries (types, landscapes, lifestyles).

By this publication Ivan Honchar Museum and Oranta Printing House initiate «Ukraine and Ukrainians» joint project to broaden the traditional view of Ukrainian people and culture. The thirty images in this book of postcards tell their own stories while taken together these pictures give us a general idea on the still unrevealed to the world Ukraine and its people.



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Аматори драматичного гуртка. 1914 рік. Село Трипілля на Київщині

Group of amateur actors. 1914. Trypillia, Kyiv Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Бандурист і народний художник Федось Панасенко з дружиною. 1924 рік.  
Село Гороховатка на Київщині

Bandura-player and folk artist Fedos Panasenko with his wife. 1924.  
Horokhovatka, Kyiv Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Дівчата. 1920-і роки. Село Кропивна на Черкащині

Girls. 1920-ies. Kropyvna, Cherkasy Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Біля криниці у святковий день. 1915 рік.  
Село Шевченкове на Черкащині

Near the well. 1915.  
Shevchenkove, Cherkasy Province

© Український центр народної культури «Музей Івана Гончара», Київ  
© Ukrainian Centre for Traditional Culture «Ivan Honchar Museum», Kyiv



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Дівчата в народних строях. 1902 рік. Село Підварки на Київщині

Girls in national costumes. 1902. Pidvarky, Kyiv Province





# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Галичанки. 1925 рік. Село Корнич на Галичині

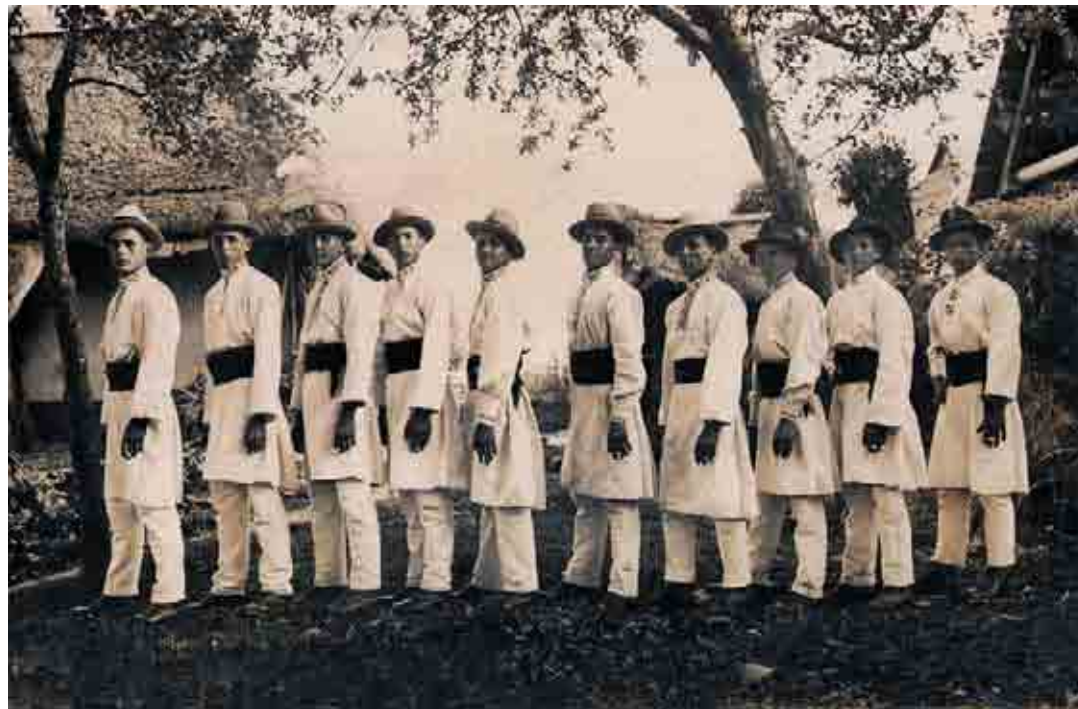
Girls. 1925. Kornych, Galicia Region



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Дівчата у традиційному святковому вбранні. 1909 рік.  
Село Стрілецький Кут на Буковині

Girls in traditional Ukrainian costumes. 1909.  
Striletskyi Kut, Bukovyna Region



## УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Парубки зібралися до румунського війська. 1935 рік.  
Село Банилів на Буковині

Recruits to the Romanian Army. 1935.  
Banyliv, Bukovyna Region



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Весільна пара — «князь» і «княгиня». 1920-і роки.  
Село Космач на Івано-Франківщині

Wedding couple. 1920-ies. Kosmach, Ivano-Frankivsk Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Весілля. 1932 рік. Село Банилів на Буковині

Wedding party. 1932. Banyliv, Bukovyna Region



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Садиба заможного селянина Чернокожі. 1933 рік. Буковина

Homestead of a rich peasant. 1933. Bukovyna Region.



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Родина Кравчуків. Світлина Володимира Шухевича. 1890 рік.  
Село Тишківці на Івано-Франківщині

The Kravchuks family. Photograph by Volodymyr Shukhevych. 1890.  
Tyshkivtsi, Ivano-Frankivsk Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Агафія Микитенко із донькою. 1923 рік.  
Село Позняки (нині — місто Київ)

Agafia Mykytenko with her daughter. 1923.  
Poznyaky (now — part of Kyiv)





# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Родина Миколи та Насті Трибінських. 1918 рік.  
Село Коврай на Черкащині

Family of Mykola and Nastia Trybinsky. 1918.  
Kovrai, Cherkasy Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Сільська дівтора. 1917 рік. Село Коврай на Черкащині

Village children. 1917. Kovrai, Cherkasy Province



## УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Сільський краєвид. Світлина Никанора Онацького. 1912 рік.  
Село Мала Павлівка на Сумщині

Village landscape. Photograph by Nykanor Onatsko. 1912.  
Mala Pavlivka, Sumy Province

© Український центр народної культури «Музей Івана Гончара», Київ  
© Ukrainian Centre for Traditional Culture «Ivan Honchar Museum», Kyiv



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Артисти-аматори. Серед жінок — Христя Василичина. 1930.  
Село Бакота, Поділля

Amateur actors. 1930. Bakota, Podillia Region



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

На полі під час возовиці. 1890-і роки. Волинь

Mowing season. 1890-ies. Volyn Region



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Валка возів з упряжкою волів. Початок ХХ століття.  
Село Шевченкове на Черкащині

Yoked oxen line. Early 20th century.  
Shevchenkove, Cherkasy Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Молоді прялі. 1906 рік. Село Мордва на Черкащині

Young spinners. 1906. Mordva, Cherkasy Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Ярмарка. Світлина Никанора Онацького, 1909 рік.  
Містечко Зіньків на Полтавщині

At the fair. Photograph by Nykanor Onatsko, 1909.  
Zinkiv, Poltava Province





# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Біля куреня – Олеся Трибінська. 1930-і роки.  
Село Коврай на Черкащині

Olesia Trybinska near the shelter. 1930-ies.  
Kovrai, Cherkasy Province



## УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Водяний млин із трьома колесами на річці Ворскла.  
Світлина Никанора Онацького, 1910 рік.  
Місто Охтирка на Сумщині

Water-mill on the Vorskla River.  
Photograph by Nykanor Onatsko, 1910.  
Okhtyrka, Sumy Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Народні типижі у традиційному місцевому вбранні. 1921 рік.  
Село Нова Гребля на Сумщині

People in national costumes. 1921.  
Nova Hrebliia, Sumy Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Лірник з поводитарем. 1910 рік.  
Лівобережна Київщина (колишня Полтавщина)

Blind lira-player with his guide. 1910.  
Left-Bank Ukraine (former Poltava Province)



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

На свято. 1916 рік. Село Вороньків на Київщині

On a holiday. 1916. Voronkiv, Kyiv Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Сільська громада. 1910 рік. Село Пиша на Поділлі

Village Community. 1910. Pysha, Podillia Region



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Традиційний обід для сільської бідноти на свято Св. Пантелеймона. 1895 рік.  
Село Самовиця на Черкащині

Charity dinner on St. Pantheleimon Day. 1895.  
Samovytsia, Cherkasy Province



# УКРАЇНА Й УКРАЇНЦІ UKRAINE AND UKRAINIANS

Селянська садиба. Кінець XIX ст.  
Село Стара Вереміївка на Черкащині

Peasant's homestead. Late 19th century.  
Stara Veremiyivka, Cherkasy Province

© Український центр народної культури «Музей Івана Гончара», Київ  
© Ukrainian Centre for Traditional Culture «Ivan Honchar Museum», Kyiv

